



慈善事務 明確目標

馬會支援的社區項目內容廣泛，我們引以為傲。除繼續支持各類慈善項目外，馬會慈善信託基金將於未來三至五年，重點推行三大策略範疇。首先，以「青年社會創新」為題，馬會將加強推動青少年發展，激發青年力量促進社會創新，培養他們的領導才能；第二，「長者關懷互愛」策略範疇以優化安老服務為目標，協助建構香港成為長者友善城市；最後，「運動燃點希望」主題將積極推動體育項目，並以此推廣健康優質生活，帶動正面人生價值觀。

Charities

SHARPENING OUR FOCUS

The Club has always prided itself on the breadth of its community support, and while the Charities Trust continues to fund a wide range of projects it is also placing special emphasis on three emerging areas of need over the next three to five years. Firstly, under the heading of Youth for Innovation, the Trust is seeking to enhance youth development, in particular to unleash youth potential for social innovation and leadership. Secondly, Elderly for Care aims to improve care for the elderly and to build Hong Kong into an age-friendly city. And finally, Sports for Hope seeks to promote sport, both as a means to build health and well-being and to create life-long positive values.





Chief Secretary Carrie Lam (3rd right) and Secretary for Labour and Welfare Matthew Cheung (2nd left) join with Club Chairman Dr Simon Ip (3rd left) and CEO Winfried Engelbrecht-Bresges (2nd right) and the President and Vice-Chancellor of The Chinese University of Hong Kong Professor Joseph Sung (1st left) and President and Vice-Chancellor of Hong Kong Baptist University Professor Albert Chan (1st right) at the opening ceremony for CLAP for Youth @ JC.

政務司司長林鄭月娥(右三)、勞工及福利局局長張建宗(左二)、馬會主席葉錫安博士(左三)、馬會行政總裁應家柏(右二)、香港中文大學校長沈祖堯教授(左一)及香港浸會大學校長陳新滋教授(右一)一同啟動「賽馬會鼓掌•創你程計劃」。

“I am delighted to see the Club taking the initiative to establish CLAP for Youth @ JC. By adopting an innovative cross-sectoral approach the programme will surely be a powerful tool to help youngsters map out their career and life pathways.”

Dr Philemon Choi, Founder of Breakthrough and Member of the Advisory Committee of CLAP for Youth @ JC

「我很高興馬會能主動推出『賽馬會鼓掌•創你程計劃』，透過跨界別合作，為青年提供有力的職業及生涯規劃協助。」

突破機構創辦人兼「賽馬會鼓掌•創你程計劃」諮詢委員會成員蔡元雲醫生

Youth for Innovation CLAP for Youth @ JC

青年社會創新

賽馬會鼓掌・創你程計劃

In April the Charities Trust announced its first youth initiative, providing HK\$500 million to establish Career and Life Adventure Planning for Youth, otherwise known as CLAP for Youth @ JC.

CLAP for Youth @ JC aims to achieve a paradigm shift in the way young people perceive and map out their future career and life pathways. Targeting school students, and also non-engaged young people who, for various reasons are not in education, employment, or training, it provides a holistic career and life planning programme, which aims to show young people that, regardless of their educational background and personal circumstances, there is a valid future career and life path open to them, and there is a role for them in society.

To achieve these results the Club will actively steer the project, working in cross-sectoral partnership with The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong Baptist University, The Hong Kong Association of Careers Masters and Guidance Masters, The Hong Kong Council of Social Service, NGOs, parent and youth groups, Government bureaux and departments and the business sector. Through this partnership the Club aims to introduce a best practice model as well as to build the professional capacity of the welfare and education sectors, such that the programme can be sustained long-term.

CLAP for Youth @ JC will be implemented over a five year period starting from May 2015. Indeed, such has been the demand from schools that, in addition to the 50 network schools initially planned, 160 additional affiliated schools will be supported over the first two years. Leading up to this, in July, a two day conference provided a forum for teachers and social workers to learn from overseas experts. Meanwhile, to reach out to non-engaged youth, five district service teams operated by five NGO partners will be launched in September. A one-stop e-platform will also provide advice to young people on developing individualised career profiles and further study, career and interview skills, as well as helping them explore their career related attributes. And to give young people practical experience, business partners will be invited to offer internship and mentorship opportunities.

The extraordinary level of interest in CLAP for Youth @ JC shows there is an urgent need for this type of proactive intervention to help our young people make the transition to adulthood. Working together with our partners, we look forward to some positive results over the next few years.



Canoeing athlete Angel Ho (right) and windsurfing athlete Cheng Kwok-fai (left) share their experiences of career and life planning.

香港獨木舟隊代表何賢藝(右)及滑浪風帆代表鄭國輝(左)分享他們的生涯規劃及個人經歷。

馬會慈善信託基金於四月宣佈撥款五億港元，推行「賽馬會鼓掌・創你程計劃」生涯規劃計劃，成為年內首項青年項目。

「賽馬會鼓掌・創你程計劃」旨在結合跨界別的力量，為學生及因各種原因而待職、待學或處隱蔽狀態的青少年提供全面的職業及生涯規劃，讓他們明白不論教育背景及個人環境，眼前總有不同的職業選擇及可行的人生路，在社會中扮演一定角色。

為此，馬會積極推動與香港中文大學及香港浸會大學、香港輔導教師協會、香港社會服務聯會、社福界、家長及青少年團體、政府及商界的跨界別合作，建立一套有效的生涯規劃模式，並提升社福及教育界專業技能，以確保項目得以長遠持續推行。

「賽馬會鼓掌・創你程計劃」將於二〇一五年五月起推行，為期五年。計劃初期支援五十間網絡學校，但有見學校反應熱烈，故計劃於首兩年額外支援一百六十間結盟學校。項目於七月初舉辦為期兩天的研討會，讓教師及社工可以與來自海外的生涯規劃專家交流切磋。同時，計劃內由五間非政府機構所營運的五個地區專責服務單位將於九月投入服務，並將為青少年提供一站式網上平台，協助他們建立個人履歷、探索個人興趣及能力、提供升學就業資訊以及實時就業諮詢，方便他們隨時隨地實踐個人生涯規劃。計劃亦將邀請商界夥伴為青少年提供實習機會，讓他們親身體驗商業社會的運作。

社會對「賽馬會鼓掌・創你程計劃」反應非常踴躍，證明此類協助青少年過渡至成年階段的服務需求甚殷。在合作夥伴的支持下，馬會期望此前瞻項目能於未來數年取得成果。



Let's celebrate! Club Chairman Dr Simon Ip (above) congratulates Jockey Club Scholars, while Executive Director, Charities and Community Leong Cheung (below) gives the thumbs up to the latest students to benefit from The Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund Scholarships.

恭喜所有獎學金得主！馬會主席葉錫安博士(上)與一眾獎學金得獎同學合照，而慈善及社區事務執行總監張亮(下)祝賀新一屆香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金獎學金得主。

Jockey Club Scholarships expand in scope and scale



Since its establishment in 1998, the Jockey Club Scholarship Scheme has provided financial support to some of our best and brightest undergraduate students studying at Hong Kong tertiary institutions. Today, over 400 students, past and present, from both Hong Kong and Mainland China, are proud to call themselves Jockey Club Scholars.

Now, in line with its commitment to supporting the broad range of youth development needs, the Trust is planning a significant expansion in scope. Scholarships will be provided to students with special educational needs, helping to relieve the often challenging circumstances in which they live and study. Scholarships will also be extended to students undertaking vocational training; giving important recognition and support to young people who will ultimately form the backbone of Hong Kong's skill and manpower base. Lastly, a new overseas postgraduate scholarship will support graduates wishing to pursue postgraduate studies at the world's top universities overseas.

Taken together with The Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund Scholarships, which support performing arts students, this expansion means the Trust now supports a broad range of undergraduate, postgraduate and vocational students, studying in Hong Kong and overseas. In total some 70 students a year will now be supported in their studies.

A unique feature of the Jockey Club Scholarship Scheme is the opportunity it provides Scholars to involve themselves in the community through membership of the JC Scholarship Alumni and through participation in Trust-funded charity projects. In doing so the Club hopes that Scholars will come to share its ethos of giving back to society, and will be inspired to take up community leadership roles later in their careers. To strengthen the Alumni's networking, the Trust is now planning to invest significant resources to help Scholars reach out more extensively across the community. Training programmes, voluntary activities and networking events will be organised, while overseas leadership programmes arranged in partnership with top international universities will develop Scholars' vision as global leaders.

創不同！

Make a difference!



Club Chairman Dr Simon Ip (5th right) and CEO Winfried Engelbrecht-Bresges (5th left) join heads of Hong Kong tertiary institutions, Club Stewards and Jockey Club Scholars at the celebratory dinner.

馬會主席葉錫安博士 (右五)、多位董事、行政總裁應家柏 (左五)、本港各大專院校代表及一眾獎學金得獎同學出席頒授典禮暨畢業晚宴。



擴闊賽馬會獎學金

賽馬會獎學金自一九九八年成立以來，一直為本港各大專院校最優秀的學生提供經濟援助。至今，獎學金已惠及逾四百名來自本港及國內的同學，能成為賽馬會獎學金得主，令他們深感自豪。

馬會慈善信託基金現正計劃大幅擴闊獎學金的支援範疇，致力支持青少年發展的多方面需要，當中包括為有特殊教育需要的學生提供獎學金，協助他們解決生活及學習上的挑戰。此外，馬會獎學金將覆蓋正在接受職業訓練的學生，以此肯定這批青少年的努力，並支持他們成為本港未來技術及人力資源的重要骨幹。最後，基金亦將推出全新海外研究生獎學金，支持畢業生赴外地全球頂級大學繼續研究生課程。

馬會慈善信託基金透過擴大後的賽馬會獎學金，以及為表演藝術學生而設的香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金獎學金，支援不同學生，包括本港及海外就讀的本科生、研究生以至職業訓練學生，惠及每年合共約七十名學生。

賽馬會獎學金計劃的一大特點，是獲獎同學可成為賽馬會獎學金同學會成員，並有機會參與馬會慈善信託基金支持的各個慈善項目，投身社會服務。馬會希望，透過參與慈善活動，得獎學生可秉承馬會回饋社會的價值觀，啟發他們成為社會領袖。為加強獎學金同學會的網絡，馬會慈善信託基金正計劃投放大量資源，助同學會成員接觸社會不同層面。為此，基金將會安排各類培訓計劃、義工服務及聯誼活動，並與國際頂級大學合作安排海外領袖計劃，擴闊同學的視野，助他們成為全球領袖。

It's been a MaD world for Hong Kong youngsters over the last five years. Or at least it has since the establishment of the Make a Difference (MaD) Forum in 2010 and the Jockey Club MaD School in 2012, both with Trust support.

Established to promote creativity and to inspire young people to be change-makers in the community, MaD has reached over 9,000 young people, generating proposals to bring community organic farming to low income families and projects to promote creativity through the arts.

A highlight is the three-day annual MaD Forum, which this year was attended by Financial Secretary John Tsang and the Club's CEO Winfried Engelbrecht-Bresges. Joining 1,300 aspiring change-makers from 150 cities across Asia, they discussed the theme of A Village Reimagined: how to apply the "villager" mindset of sharing and respect to wider social and development issues.

自二〇一〇年「MaD創不同年會」及二〇一二年「賽馬會“創不同”學院」在馬會慈善信託基金支持下成立以來，於過往五年造就了本地青少年「創不同」的好時機。

「賽馬會“創不同”學院」的成立，旨在宣揚創意及啟發年青人為社會帶來改變，已吸引超過九千名青年人，參與具體項目建議包括為低收入家庭帶來社區有機耕種及鼓勵創意的藝術項目等。

「創不同」的重頭戲是為期三天的年會，今年的主題為「立村有時」，邀得財政司司長曾俊華及馬會行政總裁應家柏出席，與來自逾一百五十個亞洲城市的一千三百名參加者討論如何在社會及發展事項上，運用「村民」思維，達致分享與尊重。



Cognitive and motor skills activities help dementia patients at the Jockey Club Centre for Positive Ageing (right), while elderly and Alzheimer patients stimulate their visual senses through specially designed workshops activities under the “Journey for Active Minds: Jockey Club Museum Programme for the Elderly” (above).

耆智園讓腦退化症患者接受認知及運動能力技巧訓練 (右)；「耆趣藝遊 — 賽馬會健腦行計劃」舉辦特別設計的工作坊，刺激長者及腦退化症患者的視覺 (上)。

“Changing social attitudes via its pilot schemes, the Club is always at the frontier of enhancing elderly well-being and helping us build Hong Kong into an age-friendly city.”

Professor Alfred Chan Cheung-ming, Chairman of the Elderly Commission

「馬會為善，一馬當先，先後推出多個先導計劃，改變社會觀念，改善長者福祉，助我們將香港建構成為長者友善城市。」

安老事務委員會主席陳章明教授



Elderly for Care

長者關懷互愛

Hong Kong's elderly population stands at about 1.07 million, meaning that one in seven people is aged 65 or above. This ratio is set to rise to one in three by 2041. As a result, it is widely recognised that Hong Kong needs to create an inclusive and accessible environment that is responsive to the needs of the elderly and which facilitates active ageing. In short, Hong Kong needs to become an age-friendly city.

The Club's Charities Trust has been a long-standing supporter of projects to address the needs of the elderly. For example, this year is the 15th anniversary of the Jockey Club Centre for Positive Ageing, a pioneering initiative established together with The Chinese University of Hong Kong and the Hospital Authority to meet the diverse needs of elderly with dementia. In 2006, the Charities Trust also launched the HK\$380 million CADENZA project together with academic institutions, Government departments and social welfare groups to explore and pioneer new approaches to elderly care.

Building on this experience, the Charities Trust has further developed its Elderly for Care strategy. In particular, it is focusing on promoting active, healthy and more socially-inclusive ageing, and in support of this building awareness amongst younger age groups of what they can do to help. The intention is to enable the elderly to maintain a higher degree of physical and mental well-being as they go through the ageing process while at the same time promoting intergenerational harmony by engaging younger people in their support.



香港長者人口約為一百零七萬，即每七人中，便有一位六十五歲或以上長者。預計至二〇四一年，比率更會上升至每三人中便有一位已屆六十五歲。因此，打造共融及便利的環境，回應長者的需要，促進積極晚年，已被視為社會任務。簡而言之，我們需要構建香港成為長者友善城市。

馬會慈善信託基金一直大力支持各項長者項目，回應他們的需要，當中包括今年慶祝成立十五週年的賽馬會耆智園。該先導項目由基金與香港中文大學及醫院管理局合作成立，以照顧腦退化症長者的各種需要。期後於二〇〇六年，基金捐款三億八千萬港元，與學術機構、政府部門及社福團體合作推出「流金頌」，探索及革新長者照顧模式。

累積以往經驗，慈善信託基金進一步推出「長者關懷互愛」的策略，著重推廣積極、健康及融入社會的晚年生活，並讓較年青一代加深了解他們可對長者提供的幫助，從而宣揚跨代共融的信息，令長者在日漸衰老時仍能保持身心舒暢。



Elderly volunteers prepare to take their turn at the opening of one of the service units of the South Kwai Chung Service Centre, renovated with Charities Trust funding in support of the "Jockey Club Happy Golden Year Project", designed to help build the Kwai Tsing District into an age-friendly community.

馬會早前撥款資助南葵涌服務中心為其中一個服務處進行翻新，使機構得以開展「賽馬會耆樂年年計劃」，協助塑造葵青區為長者友善社區。一班長者義工為慶祝服務處啟用進行表演。

To facilitate its work, and in order to have a better understanding of the needs of the elderly, the Charities Trust is helping to develop an index to measure the well-being of the elderly population. This AgeWatch Index, which is being compiled by The Chinese University of Hong Kong Jockey Club Institute of Ageing, will utilise the domains of the Global AgeWatch Index issued by HelpAge International to monitor trends over a five year period from 2015 to 2019. This will enable Hong Kong to be compared with, and ranked amongst, countries and territories world-wide, and provide a basis for identifying areas where elderly services may need to be devised or revised.

Looking ahead, and taking reference from the World Health Organisation's (WHO) Global Network of Age-friendly Cities and Communities, the Trust is aiming to develop a District-based approach to promote active ageing; engaging stakeholders at the local level to conduct surveys, and based on the results developing initiatives to improve age-friendliness in their districts. The Trust is also planning a territory-wide publicity campaign to promote awareness amongst younger age groups of how they can help elderly friends and relatives live healthier, more socially-connected and more active lives.

為支援上述工作，並加強了解長者需要，馬會慈善信託基金正協助編製一項指數，名為「長者生活關注指數」(AgeWatch Index)，用以量度本港長者的身心狀況。該指數由「香港中文大學賽馬會老年學研究所」編製，運用國際助老會(HelpAge International)頒佈的「全球長者生活關注指數」(Global AgeWatch Index)為藍本，觀察二〇一五至二〇一九年五年間的趨勢，從而比較香港及全球各地的情況，並加以排名，為構思或改良長者服務提供依據。

展望未來，基金將參考世界衛生組織(「世衛」)的「全球長者友善城市及社區網絡」(Global Network of Age-friendly Cities and Communities)，全力策動一套以社區為本的方案，宣揚積極晚年，並鼓勵地區持份者進行調查，運用所得資料開展項目，構建長者友善地區。基金同時計劃推出全港宣傳項目，讓年輕一代了解如何協助年長親友保持健康活力及維持社交生活。



倡導本港腦退化症患者照顧服務

Pioneering dementia care in Hong Kong

When it opened in 2000, the Jockey Club Centre for Positive Ageing represented a major step forward in the provision of care for the elderly with dementia, a condition which affects some 1 in 10 of people aged 65 and above.

Managed by The Chinese University of Hong Kong the Centre provides much needed help for people with dementia, including cognitive and daily living training. It also provides carer support services to help relieve stress amongst family members, as well as practical training for welfare professionals and research on dementia care.

With Hong Kong's elderly population set to grow, the number of those suffering from dementia will rise proportionately; a situation which makes the creation of an age-friendly city all the more of an imperative.

大概每十名六十五歲或以上長者便有一位受腦退化症影響。賽馬會耆智園於二〇〇〇年啟用，為腦退化症長者照顧服務的一大里程。

耆智園由香港中文大學管理，為腦退化症患者提供所需服務，包括認知及日常生活訓練，並為患者的照顧者提供支援服務，協助減輕家人的壓力，同時為社福界專家提供實用訓練，亦進行腦退化症患者照顧服務研究。

有見香港長者人口預期繼續增長，腦退化症患者人數亦將按比例增加，因此，構建香港成為「長者友善」城市實在刻不容緩。



Sports for Hope

「運動
燃點希望」

“I would like to thank the Jockey Club for their outstanding support for the Hong Kong Sports Institute over the past 30 years. The Club’s support has been of huge benefit for the development of the Institute.”

Carlson Tong, Chairman, Hong Kong Sports Institute

「感謝馬會過去三十多年來對體院的大力支持，為體院發展進程中留下了不可磨滅的印記。」

香港體育學院主席唐家成



Sports for Hope is about using sport as a positive force for good in society. On an individual level it aims to help people improve and maintain their standard of health and fitness, and to do so across the full span of their lives. Collectively, it seeks to build social bonds through encouraging people to participate in community sporting activities and team sports. Sports for Hope also targets those who show a special talent for sport, nurturing them as they develop their sporting careers. And it seeks to bring pride to Hong Kong through raising the city's profile as a centre for major international sporting events.

馬會支持體育項目以帶動正面價值及希望，透過運動為社會注入動力。在個人層面而言，馬會旨在協助市民改善體魄，享受健康人生；在大眾方面，馬會鼓勵市民參與其舉辦的體育活動及團體運動，從而連繫社會。馬會亦支持培訓具運動潛質的人士，助他們發展體育事業，並致力協助香港成為舉辦國際體育盛事的中心。

Sportovation 「創意體育」 增加運動趣味 *puts the fun back into exercise*

Sports of all kinds are widely played across Hong Kong and yet there are many individuals who participate rarely, if at all, and therefore miss out on opportunities to socialise with their peers and to build their health, well-being and mental strength. It is to address such individuals at all levels - children, young people, adults and the elderly - that the Trust has developed the concept of Sportovation; that is to use innovation in sports to motivate those who would otherwise be reluctant to take part. By injecting fun, excitement and added motivation into physical activities, with cross-over themes, the intention is to lower the entry barriers and arouse interest, and in the long term build lifelong habits of physical exercise.

The first Sportovation programmes will start rolling out towards the end of 2015. Organised in collaboration with the Hong Kong Federation of Youth Groups, these three-year programmes target young people aged 8-25, with an emphasis on peer fun and support, positive values, cross-over sports and community services activities, plus opportunities to link activity levels with good causes.

The Community Team Sports Academy and League is designed for young people with a moderate interest in sports but who may not have the opportunity or motivation to learn a sport or to participate frequently. The Academy and its accompanying League competition will hence provide opportunities to learn basketball, ice hockey, team running, rope skipping and canoeing while also providing leadership training. Meanwhile, those who are less keen to play sports regularly but who wish to play a greater role in the community can join the Community Youth Volunteers, which will provide opportunities to take part in volunteer work with sports elements. A further innovative feature will be the Sports Mileage programme, whereby participants can use a special sports app to track their sports activity and convert it into "miles" that can be contributed to community causes.

Going forward the Trust is looking to extend the Sportovation concept to kindergarten and primary school children. By creatively integrating physical activities into classroom lessons the aim is to help children develop physical literacy at an early stage while also improving their health and fitness.

運動能增強身心健康及促進社交活動。雖然香港流行著不同類型的體育活動，但積極參與其中的市民只佔少數。為迎合不同年齡人士的運動需要，馬會慈善信託基金提出了「創意體育」的嶄新概念，為不同組別的市民，不論是小朋友、青年人、成年人或長者設計活動，在體育運動中加入多元化的趣味、刺激及激勵性元素，吸引不太熱愛運動的市民參加，令體育活動既有趣及富多重意義，激發大家參與運動的興趣及動機，同時降低運動門檻，吸引他們踏出第一步，慢慢將運動變成生活習慣。

首個「創意體育」項目將於二〇一五年底由馬會與香港青年協會合作推出，為期三年的計劃特別針對八至二十五歲的青年人，活動強調樂趣、朋輩間互相支持、正面價格觀。計劃更將體育與社會服務連繫，賦予體育活動更多的意義。

「社會團體運動學院及聯賽」就是其中一項專為對體育運動有一定興趣，但又欠缺機會或動力作定期參與的青少年而設的項目。學院及其所舉辦的聯賽將提高他們參與運動的動力，並提供籃球、冰上曲棍球、團體賽跑、跳繩及獨木舟基本訓練，以及領袖培訓；至於沒有興趣定期參與運動但又熱衷社會服務的青少年，則可選擇成為「社區青年義工」，積極參與富有運動元素的義工服務。另一創新項目「運動里數計劃」，參加者可透過特別的手機程式，記錄他們曾經參與的體育活動，並將之兌換成「里數」，再運用「里數」貢獻社區。

馬會慈善信託基金更會將「創意體育」概念擴展至幼稚園及小學，活用創意將體能活動融入課堂，讓學生從小培養體育素養，訓練出健康的體質。

Football for life and leadership

Football, especially youth football, has been an area of particular attention for the Club over the last few years. This reflects both the Club's focus on football as a means to develop the character and leadership skills of young people and the Government's direction to support football development in Hong Kong.

To further promote football in the community the Trust is therefore providing over HK\$119 million to support the Hong Kong Football Association's five-year football development programmes. These programmes encompass a wide range of systematic round-the-year training opportunities, competitions, and tournaments, targeted at children and young people aged four and above. One of these programmes is the Summer Scheme of the Jockey Club Youth Football Development Programme, which the Trust has been supporting since 2010. Last summer it was the largest youth football programme in Hong Kong, with over 12,000 youngsters taking part, including many girls. Additionally, through the five-year partnership, the Trust will provide resources to support the development of women's football and futsal. There will also be support to build the capacity of local coaches and referees, as well as relevant sports science initiatives. The programmes are expected to benefit over 25,000 young footballers a year.

The lack of football facilities, especially the lack of quality facilities dedicated to the sport, has been identified as one of the factors limiting the effective development of football in Hong Kong. To help remedy this the Trust has funded the development of the Jockey Club Kitchee Centre, which is now operational and is being used to support Kitchee FC's youth football programmes as well as to provide training facilities for community organisations. Good progress is also being made on Hong Kong's first purpose-built football training centre at Tseung Kwan O. Its six pitches will be used for training by elite teams and will also be available for public use. Potentially, the centre can also be used for other sports.

Club CEO Winfried Engelbrecht-Bresges (4th left) joins with HKFA Chairman Brian Leung (5th left), Chief Executive Officer Mark Sutcliffe (3rd left) and young footballers for the launch of the next phase of the Summer Scheme of the JC Youth Football Development Programme.

馬會行政總裁應家柏(左四)、香港足球總會主席梁孔德(左五)、行政總裁薛基輔(左三)與年輕球員，出席本年度「賽馬會青少年足球發展計劃－暑期推廣」記者招待會。





足球 充實生活 培養未來領袖

為配合政府支持本港足球長遠的發展，馬會一向致力支持足球運動，特別是青少年足球培訓項目，以培育青少年品格成長及提升領導技巧。

為進一步於社區層面推廣足球運動，基金於年內撥捐超過一億一千九百萬港元，支持香港足球總會推出一個為期五年的足球發展計劃。該計劃涵蓋範圍廣闊，為四歲起的兒童及青少年提供具系統的全年訓練、賽事，及巡迴比賽等。當中包括基金自二〇一〇起年便支持的「賽馬會青少年足球發展計劃 - 暑期推廣」，計劃去年共吸引超過一萬二千名青少年參加，當中不乏女生參與，更成為本港最大型的青少年足球活動。此外，基金更會透過這個五年合作計劃，投入資源支持本地女子足球及五人足球的發展，並積極提升本地教練及球證的專業水平，同時發展體育科研項目。整個五年計劃希望每年可惠及超過二萬五千名足球運動員。

本港足球發展的其中一個障礙，莫過於足球設施不足，尤其是缺乏高質素的訓練場地。有見及此，年內馬會資助興建賽馬會傑志中心。該中心現已投入服務，設施不但有助發展傑志足球隊的青少年足球項目，更為社區組織提供額外的訓練場地。此外，有關位於將軍澳興建全港首個足球訓練專用設施的計劃亦取得理想的進展，場內六個標準球場，將為精英隊伍，以至公眾及其他運動項目提供一個優質的場地。



Young footballers share their experiences (top) and in action (above).
青年球員分享經驗(頂)及進行練習(上)。



World skips to Hong Kong

世界跳繩比賽跳到香港

In a first for Asia, Hong Kong was the host for the biennial World Rope Skipping Championships in August 2014. Hong Kong showed its prowess by winning the World Cup and 90-plus medals, and in the process breaking three world records. The championships were funded by a HK\$2.51 million Trust donation, which also covered year-round school tours to promote this heart-healthy activity.

二〇一四年八月，香港舉辦兩年一度的世界跳繩錦標賽，成為首個舉辦此項賽事的亞洲城市。香港隊更在比賽中贏得世界盃及九十多面獎牌，同時刷新三項世界紀錄，成績驕人。比賽獲馬會慈善信託基金捐款二百五十一萬港元資助舉行，更包括覆蓋全年的學校探訪，宣傳跳繩這項有助強化心臟功能的運動。



支持港運會 弘揚體育精神

Hong Kong gets "vital" boost to its sporting spirit

Giving a sporting lift to Hong Kong, the Club was once again pleased to be the Principal Contributor to the 2015 edition of the Hong Kong Games. Some 6,600 athletes representing all 18 Districts took part in eight competitions held between April and May.

As a warm up for the Games, the Club also supported The Jockey Club Vitality Run, a new event promoting a Sports for All culture. Over 3,800 people of all ages and abilities took part in this fun run along the Shing Mun river.

馬會欣然成為二〇一五年「全港運動會」(「港運會」)的「主要貢獻機構」，延續對「港運會」的支持，促進香港體育運動的發展。「港運會」於四至五月期間共設八項比賽，吸引來自全港十八區約六千六百名選手參加。

馬會亦支持新增活動「賽馬會全城躍動活力跑」，作為「港運會」的熱身賽，宣揚「全民運動」文化。比賽吸引超過三千八百名來自不同年齡及背景的市民參加，一同沿著城門河享受跑步的樂趣。



貫徹始終 回饋社會

馬會慈善信託基金除了支持三大策略範疇下的項目外，本年繼續捐助各類教育、復康、福利、醫療、藝術文化和環保相關的慈善工作。馬會去年的慈善捐款達三十六億一千萬港元，為歷年之冠，今年再下一城，總捐款達三十八億七千萬，再創歷史新高。除了贊助不同項目外，馬會過去多年均透過馬會社區資助計劃支持多個社會服務團體，以三年一期資助的形式，讓機構得到穩定支持，有助籌劃及持續提供服務。今年共有六十個機構受惠於此資助計劃。



Charities

MAINTAINING OUR COMMITMENT

In addition to projects falling under its three areas of strategic focus, the Club's Charities Trust has maintained its support for a broad range of educational, rehabilitation, welfare, health, arts and culture, and environmental projects this year. Indeed, the Trust set a new record of HK\$3.87 billion in charity donations this year, exceeding the HK\$3.61 billion donated last year, which itself set a new record. As in previous years, in addition to project funding this also includes support for 60 organisations through the Community Project Grant: a three-year funding grant designed to give social service groups and agencies the financial stability they need to plan and sustain their services.



Club Steward Michael Lee (2nd right) and Professor Peter Mathieson, President and Vice-Chancellor of The University of Hong Kong (1st right) perform an eye-dotting ceremony to mark the opening of The Jockey Club Student Village III (below) at HKU.

馬會董事利子厚(右二)聯同香港大學校長馬斐森教授(右一)為「賽馬會第三學生村」(下)進行點睛儀式。



The award-winning College Hall at The Jockey Club Student Village III.

「賽馬會第三學生村」的得獎禮堂。



Jockey Club New Hall at Lingnan University.

嶺南大學「賽馬會博雅堂」。

More student hostels open, with more to follow

Over the years Trust donations have helped fund some 20,000 hostel places in local tertiary institutions, providing students with much needed privacy to concentrate on their studies as well as the opportunity to benefit from the cultural and social interactions that come with campus life.

With the opening in September of the Jockey Club New Hall at Lingnan University, Lingnan became the first UGC-funded tertiary institution in Hong Kong to provide full residency to its undergraduate students. Funded by an HK\$85 million donation, this new hostel provides close to 400 bed spaces, complementing the existing Jockey Club Hall which has 500 bed spaces. Together they comprise the Jockey Club Student Village, and with other hostels they bring the total residential capacity at Lingnan to 2,600.

February saw the opening of The Jockey Club Student Village III at The University of Hong Kong. Funded with a Trust donation of HK\$110 million the Village consists of four new student halls providing a total of 1,800 hostel places. This is in addition to the Jockey Club Student Villages I and II which provide 1,800 hostel places. The additional capacity these residential facilities provide will help the university prepare for the implementation of the new four-year undergraduate curriculum.

Meanwhile, in June, the Trust approved HK\$313 million towards the construction of postgraduate student hostels at The Chinese University of Hong Kong and The Hong Kong University of Science and Technology. The two hostels will provide more than 1,100 much-needed places for postgraduate students.



Club Chairman Dr Simon Ip meets students at the Jockey Club New Hall at Lingnan University (top); and joins former Lingnan University Council Chairman Bernard Chan (above 2nd right) and other university officials for the opening ceremony.

嶺大學生在「賽馬會博雅堂」接待馬會主席葉錫安博士(頂);嶺大校董會前任主席陳智思(上圖右二)與大學委員為「賽馬會博雅堂」主持開幕禮。

大專院校宿舍陸續落成

馬會慈善信託基金多年來為本港大專院校提供約二萬個學生宿位，讓大專生得以專心學習及透過校園生活體驗各種文化交流和社交活動。

去年九月，隨著「賽馬會博雅堂」開幕，嶺南大學成為大學教育資助委員會資助的院校中，全港首間達成本科四年全宿目標的高等學府。獲基金撥捐八千五百萬港元興建的「賽馬會博雅堂」，提供近四百個宿位，與毗鄰提供五百個宿位的「賽馬會堂」組成「賽馬會舍堂村」。連同其他宿舍，嶺大共提供二千六百個學生宿位。

香港大學「賽馬會第三學生村」今年二月亦正式啟用。新宿舍獲基金撥捐一億一千萬港元興建，由四幢大樓組成，共提供一千八百個宿位。馬會早年亦捐助香港大學興建賽馬會第一及第二舍堂村，兩者合共提供一千八百個宿位。全新的學生宿舍將協助大學應對三三四學制實施後所帶來的額外需求。

此外，基金於六月向香港中文大學和香港科技大學撥捐共三億一千三百萬港元，資助兩校興建研究生宿舍，兩個項目預計將合共提供逾一千一百個宿位，以舒緩對研究生宿位需求的壓力。



Club Executive Director, Charities and Community Leong Cheung (centre) celebrates the success of the READ & WRITE programme with Education Bureau Deputy Secretary Wong Yau Wai-ching (2nd left) and other project partners.

馬會慈善及社區事務執行總監張亮(中)與教育局副秘書長黃邱慧清(左二)及其他合作夥伴出席「喜閱寫意」成果分享會，總結計劃成果。

Child literacy programme achieves results

兒童讀寫支援成效斐然

This year saw the conclusion of READ & WRITE: A Jockey Club Learning Support Network, a nine-year, HK\$153.7 million programme, to help children with learning difficulties (mainly dyslexia) overcome reading and writing difficulties. The project developed a Tiered Intervention Model for Chinese Language Learning to screen and monitor the progress of children with reading difficulties. Encouragingly, over 20% of such children reached the benchmark of Chinese literacy within one year of being identified and receiving assistance through the intervention model. The Education Bureau has since adopted the model, running it in some 200 primary schools as well as through school-based support services, covering 50% of primary schools in the territory. Training has also been provided to some 7,500 primary and kindergarten teachers to enhance their knowledge and skills in teaching children with or at risk of developing dyslexia. The model has since been taken up in Taiwan, where The First Social Welfare Foundation is distributing learning packages to teachers, parents and NGOs.

馬會慈善信託基金撥款一億五千三百七十萬港元主導推行的「喜閱寫意：賽馬會讀寫支援計劃」，為有讀寫困難，尤其是讀寫障礙的學生提供支援，助他們跨越障礙。這個為期九年的計劃經已圓滿結束。計劃研發了以「小學中文分層支援教學模式」識別有讀寫障礙的學生，並監察他們的學習進度。研究發現，超過兩成接受「分層支援教學模式」協助的學童，一年後其中文程度已可達平均水平，成效令人鼓舞。此模式更喜獲教育局採用，在約二百間小學推行，並為全港近半數小學提供相關校本支援服務。此外，約七千五百名幼稚園及小學教師透過培訓，提升教導讀寫障礙或有此傾向的學生之技巧。「喜閱寫意」研發的教材套更被「台灣第一社會福利基金會」採用，並派發予台灣教師、家長及非政府組織。

社區義務教學

向基層兒童傳授學習技巧

如果教育可以改善生活，那麼來自低收入家庭的兒童應是重點協助的對象。為了讓基層家庭的兒童得到良好的學習機會，基金捐出七百二十七萬港元予「陳校長免費補習天地」，資助其於大角咀設立分社，並支持其三年營運及培訓費用。該機構是香港首個大型一對一免費補習機構，以創新形式動員社區資源，改善了不少基層兒童的學習環境。基金的捐款資助新分社在未來三年展開一對一免費才藝培訓、親子學前訓練和遊戲小組，更會設立電腦室，預計將可吸引約二萬五千人次使用。

此外，馬會認為擴闊兒童視野及激發他們的學習興趣同樣重要。「陳校長免費補習天地」計劃於離島地區舉辦為期兩星期的訓練營，務求為基層學生帶來前所未有的體驗活動，並透過嶄新的「童心創意行動」活動概念，啟發及鼓勵同學積極參與解決校園及社區的種種問題。



District learning centre to boost study skills of disadvantaged children

If education is the key to improving life chances, then the children of low-income families are prime targets for assistance. And it is to address their learning needs that the Trust is providing HK\$7.27 million to the Principal Chan Free Tutorial World Limited (PCFTW) to establish a district learning centre in Tai Kok Tsui and to support its operating costs and training programmes for three years. As the initiator of Hong Kong's first and largest free one-on-one tutorial service network, PCFTW utilises an innovative approach to mobilising community resources which has already made a significant difference to the lives of many disadvantaged children. The Trust's support will enable it to establish a new centre providing one-on-one talent development classes as well as pre-school training and playgroups for young children and their parents. There will also be a digital training area, which is expected to attract some 25,000 visits over three years.

Broadening children's horizons and enhancing their interest in learning is equally important. PCFTW will organise two week-long training camps on an outlying island to provide disadvantaged students with experiential learning activities. Its innovative Design for Change initiative will also seek to inspire and empower students to identify and solve issues in their school or community.

i-Run — Hong Kong Jockey Club Special Marathon 2015

奔向共融
— 香港賽馬會特殊馬拉松2015

A record-breaking 3,000 athletes with intellectual disabilities and their partner pair-up runners turned out to compete in the i-Run – Hong Kong Jockey Club Special Marathon, which this year was held on the site of the Kai Tak Terminal.

Organised by the Tung Wah Group of Hospitals, and supported by the Charities Trust for the last three years, the event is designed to promote the social inclusion of people with intellectual disabilities.

“It is encouraging that the i-Run gets bigger every year,” said Mr Anthony Chow, Deputy Chairman of the Club. “And with the Club strategically focusing on supporting sports projects that can create lifelong positive values and hope, we will continue to work with TWGHs to support this meaningful event for a further two years as a means to promote social inclusion.”

約三千名智障運動員及伴跑員今年一同參與在啟德郵輪碼頭舉行的「奔向共融 — 香港賽馬會特殊馬拉松」，參加人數創歷年紀錄。

活動由東華三院舉辦，過去三年均獲基金捐款贊助，旨在鼓勵大眾接納智障人士，宣揚傷健共融。

馬會副主席周永健先生表示：「看見賽事參賽者的數目每年不斷增加，令我十分感動。馬會於未來將有策略地支持體育項目以帶動正面價值及希望，同時積極推動傷健共融，所以在未來兩年會繼續和東華三院合作，支持這項有意義的盛事。」



Autism support network to help children, parents and teachers

This year also saw the Trust initiate a three-year HK\$167.79 million project to support children with Autism Spectrum Disorder (ASD) and their families.

According to the Education Bureau the number of autistic children in mainstream primary and secondary schools doubled between 2009/10 and 2013/14 to over 5,000 and is projected to further increase at a rate of 20% per year. ASD brings great challenges and stress, not only to the children but also to their teachers and parents. As such, the Trust's project - JC A-Connect: Jockey Club Autism Support Network - the first of its kind in the city, is designed to support autistic children and their families by adopting an all-round holistic approach, encompassing their needs at individual, school and community level. This will be accomplished through cross-sectoral collaboration between the Education Bureau, The University of Hong Kong and six NGOs with specialist experience in ASD.

The project will roll out in the new 2015/16 academic year, with the aim of covering over 250 mainstream schools and benefiting about 50% of students with ASD in mainstream schools each year. Other components of the project include family and parent education via 18 satellite centres; capacity building amongst education and social work professionals; development of service models and resources to facilitate early identification and intervention for children with ASD; and support for public education about ASD and for international knowledge exchange.



Club Steward Margaret Leung (centre) joins Under Secretary for Education Kevin Yeung (left), and HKU Dean of Social Sciences Professor John Burns (right) to officiate at the launch ceremony of JC A-Connect.

馬會董事梁高美懿(中)、教育局副局長楊潤雄(左)及香港大學社會科學學院院長卜約翰教授(右)主持「賽馬會喜伴同行計劃」啟動禮。



Lee Sai-ho, an artist with ASD, showcases his talent in sand drawing at the JC A-Connect launch ceremony.

患自閉症的李世豪於「賽馬會喜伴同行計劃」啟動禮上表演沙畫。

自閉症支援網絡

學生、家長、教師齊受惠

基金今年撥款一億六千七百七十九萬港元，主導推行一項為期三年的計劃，以支援自閉症學童及其家庭。教育局的資料顯示，於本港主流中小學就讀的自閉症學童數目，於二〇〇九/一〇年度至一三/一四年度期間，大幅攀升一倍至五千多人，並預計自閉症學童數目將繼續按年上升百分之二十。自閉症對學童，甚至是教師和父母，都帶來重大的挑戰及壓力。有見及此，馬會聯同教育局、香港大學及六間擁有自閉症服務專業經驗的非政府機構，推出「賽馬會喜伴同行計劃」，是全港首個專為於主流學校就讀的自閉症學童及其家長而設的計劃，通過跨界別合作，為學童及其家庭在個人、學校及社區提供全方位支援。

計劃將從二〇一五/一六學年起正式開展，預期將覆蓋超過二百五十所主流學校，每年為全港約一半於主流學校就讀的自閉症學童提供協助，又在全港十八個地區中心為自閉症學童親人提供支援。計劃同時會投放資源，為教育界及社福界專責人員提供培訓，以及開發多套服務模式，務求及早識別自閉症學童，以提供相關協助，並舉辦公眾教育活動及促進相關國際交流。

全港最大型 復康設施動工



Photo courtesy of Project Architect Eric Chan
相片由項目建築師陳健華提供

Work starts on major rehabilitation complex

January saw ground-breaking for the development of the Hong Chi Jockey Club Pinehill Village. Funded with a donation of HK\$600 million, the Charities Trust's largest ever donation in the rehabilitation sector, the Village will be the largest rehabilitation service complex for people with intellectual disabilities in Hong Kong.

The Club took an active role in the early planning of the project, which led to a major upgrade. Coupled with support from the Social Welfare Department, the project demonstrates how the Club's unique approach to collaborating with the Government and the welfare sector can deliver substantial benefits; in this case to address the urgent need for hostel places and related rehabilitation services for people with moderate and severe intellectual disabilities.

When development is complete Pinehill Village will provide a total of 1,117 hostel places for people with intellectual disabilities; over 100 pre-school and special child care services and training places for children aged up to six; as well as a day activity centre, an integrated vocational training centre and an integrated vocational rehabilitation service centre.



Club Deputy Chairman Anthony Chow (2nd right) joins Executive Director, Charities and Community Leong Cheung (1st left) and Hong Chi Association Chairman Philip Poon (1st right) to tour the current vocational training centre at the Hong Chi Jockey Club Pinehill Village.

馬會副主席周永健(右二)與慈善及社區事務執行總監張亮(左一)及匡智會主席潘展聰(右一)參觀匡智賽馬會松嶺村的職業訓練中心。

匡智會獲馬會慈善信託基金撥款六億港元進行「匡智賽馬會松嶺村」擴建計劃，是馬會在復康範疇最大的單一捐款。計劃在今年一月舉行動土儀式，工程完成後將成為全港最大規模專為智障人士服務的復康設施。

馬會在計劃初期，積極與匡智會討論交流，並得到社會福利署鼎力支持及配合，令計劃可以逐步發展至更龐大的規模，充分體驗了政府、社福機構及馬會三方面的通力合作，令更多智障朋友受惠。完成後將為中度及嚴重智障人士提供宿位，紓緩院舍服務短缺問題，並提供相關復康服務。

整個「匡智賽馬會松嶺村」落成後，將提供共一千一百一十七個智障人士宿位、逾百個學前兒童服務及訓練名額，服務範圍涵蓋六歲以下的幼兒；亦設有日間活動中心、綜合職業康復服務中心及展能中心。



Club Deputy Chairman Anthony Chow (3rd right) with Secretary for Food and Health Dr Ko Wing-man (centre) and Vice-Chancellor and President of The Chinese University of Hong Kong Professor Joseph Sung (3rd left) at the opening of The Hong Kong Institute of Integrative Medicine.

馬會副主席周永健(右三)與食物及衛生局局長高永文醫生(中)及香港中文大學校長沈祖堯教授(左三)出席「香港中西醫結合醫學研究所」開幕典禮。

Pioneering medical facilities open

中西結合 創醫學先河

September saw the opening of The Hong Kong Institute of Integrative Medicine at The Chinese University of Hong Kong, funded with a Trust donation of HK\$10.45 million. The Institute is the first of its kind, being jointly managed by Chinese and Western medical practitioners and offering both traditional Chinese and integrative medical treatment, education, research and health consultations. The Institute comprises two major elements: The East-West Research and Training Centre, which conducts research and education, and The Integrative Medical Centre at the Prince of Wales Hospital, which provides general consultation, acupuncture and bone setting. The latter will gradually introduce Western medical specialists to offer joint consultation services alongside their Chinese medicine counterparts. A pilot scheme is currently applying integrative medicine techniques to help patients recovering from strokes, with plans to further expand the service to treat low back pain, gastrointestinal diseases, palliative cancer care, insomnia and mood disorder. Over 13,000 people are expected to benefit annually.

為回應社會對中西醫結合治療的需要，香港中文大學獲基金撥捐一千零四十五萬港元成立「香港中西醫結合醫學研究所」。研究所於去年九月開幕，為全港首間由中、西醫共同管理、同時提供中醫及中西醫結合治療的機構，集教學、科研、保健諮詢等元素。研究所由兩部分組成，分別負責研究及教學的「中西醫結合醫學科研中心」，及位於威爾斯親王醫院的「中西醫結合醫務中心」，後者提供診症、針灸及骨傷治療，並將逐步引進不同專科西醫聯同中醫會診。醫務中心正進行中風復康試驗計劃，為患者提供綜合治療，並計劃將服務擴展至下背痛、消化道疾病、癌症舒緩、失眠及情緒病等領域，預計每年惠及逾一萬三千名病人。

“I started receiving acupuncture treatment two months ago, supplemented with Western rehabilitation treatment. Now my situation has improved a lot and I am able to walk and eat on my own.”

Mr Cheung Wai-ming, stroke patient

「我在醫務中心接受了兩個月針灸治療，再配合西醫的復康療程，現在已可自己走路及吃東西，精神亦改善了不少。」

中風患者張偉明先生

Also addressing the needs of stroke patients is the Jockey Club Integrated Neurological Rehabilitation Centre at the Princess Margaret Hospital, funded by a Trust donation of HK\$16.5 million and which opened in February. Early and integrated rehabilitation is critical to stroke patients and the Centre, which is the first of its kind in Hong Kong, provides this through a one-stop multi-disciplinary rehabilitation service. The Centre is also equipped with state-of-the-art rehabilitative equipment including robotic rehabilitation aids, transcranial magnetic stimulation to stimulate nerve cells, and virtual reality technology to provide multi-sensory stimulation to stroke patients.

另一為中風病人而設的設施，是瑪嘉烈醫院的「賽馬會腦神經綜合復康中心」。中心由基金撥款超過一千六百五十萬港元成立，於今年二月開幕，成為本港首間腦神經綜合復康中心，提供一站式綜合復康治療，爭取為中風病人在黃金治療期提供合適治療。中心配置各種先進復康器材，包括融入機械裝置、透顱磁刺激及虛擬場景，為中風病人提供多感官刺激訓練，以提升治療成效。

Club Steward Stephen Ip (3rd left) meets a patient at the new Jockey Club Integrated Neurological Rehabilitation Centre.

馬會董事葉澍堃(左三)與在賽馬會腦神經綜合復康中心進行復康的病人交流。



A new vision 收費相宜的私家醫護服務 *for affordable health care*



Club Executive Director, Charities and Community Leong Cheung (2nd right) and Chairlady of Yan Chai Hospital Board Susan So (3rd right) tour Yan Chai Hospital.

馬會慈善及社區事務執行總監張亮(右二)及仁濟醫院主席蘇陳偉香(右三)參觀仁濟醫院新大樓。

隨着大眾的醫療服務需求日益增加，全港醫院的一般醫療服務所承受的壓力亦日益沉重，當中質素一流的公營醫療服務已達飽和。基金去年通過捐款十三億港元，資助香港中文大學興建教學醫院，為夾心階層提供收費相宜的醫療服務。這是馬會在本港醫療範疇最大的單一捐款。教學醫院將引入套餐式收費，讓使用者可預先掌握整個治療的實質開支，而可負擔的價格有助收窄昂貴私家醫護服務及公營醫療服務的收費距離，勢必成為香港醫療發展的重要新里程。

興建工程預計二〇一八年完成，將提供約六百個床位，並設有二十四小時診所、緊急外科及泌尿科中心、心血管治療中心、內窺鏡檢查中心、放射性設施、長者日間中心、長者友善病房和健康推廣中心等多項設施。教學醫院將與威爾斯親王醫院互相配合，成為中大醫科本科生及研究生和其他醫護人員臨床實習的地方。透過其住院、門診服務和訓練設施，教學醫院每年預計惠及超過二十五萬人。

此外，仁濟醫院獲基金撥款八千四百萬港元進行翻新計劃，並已在今年三月重開。醫院原來四幢大樓重建為一座十二層的綜合大樓，預計每年服務約三十萬荃灣及葵青區居民。

As demand for medical services rises, there is increasing pressure on general medical services provided through the hospital network. Last year the Trust approved HK\$1.3 billion for The Chinese University of Hong Kong to establish a new teaching hospital offering affordable health-care to the sandwich class. The Trust's largest single donation to a medical project in Hong Kong, the new hospital will also be the first to offer one-stop package services at affordable prices covering all costs, meaning that patients can be better informed of the actual expenses incurred before receiving treatment. Helping to bridge the gap between expensive private healthcare and the excellent but often overburdened public services, this represents a major milestone in local medical development.

Due for completion in 2018, the hospital will have around 600 beds plus a full range of medical services including a 24-hour clinic, an ambulatory surgery and urology centre, a cardiac intervention centre, an endoscopy centre, radiology facilities, an elderly day centre, a special ward with age-friendly features, and a health promotion centre. It will complement the Prince of Wales Hospital in providing practical training and clinical attachment for students of the Chinese University's undergraduate and postgraduate medical education programmes as well as for other healthcare professionals. Some 250,000 people are expected to benefit annually from the inpatient, outpatient and training facilities.

Meanwhile, March saw the opening of the newly re-developed Yan Chai Hospital. Trust funding of HK\$84 million has enabled its existing four hospital blocks to be consolidated into an integrated 12-storey building. It is estimated that the hospital will serve some 300,000 people a year in the Tsuen Wan and Kwai Tsing districts.



Former Club Chairman T. Brian Stevenson (3rd left), Club CEO Winfried Engelbrecht-Bresges (2nd right), join CUHK Council Chairman Dr Vincent Cheng (3rd right), Vice-Chancellor and President Professor Joseph Sung (2nd left) and CUHK Medical Centre Governing Board Chairman Chien Lee (1st right) at the donation ceremony for the CUHK Teaching Hospital Project and CUHK Jockey Club Institute of Ageing.

馬會前主席施文信(左三)、行政總裁應家柏(右二)，與香港中文大學校董會主席鄭海泉博士(右三)、校長沈祖堯教授(左二)、中大醫療中心董事局主席利乾(右一)主持「香港中文大學教學醫院項目及賽馬會老年學研究所捐款典禮」。

Emergency relief and crisis management

加強緊急援助及應變



Hong Kong's experience of the SARS crisis in 2003 taught valuable lessons in the need to be prepared for sudden and major crises. It was in the wake of SARS that the Trust funded the establishment of the Centre for Health Protection to help the city prevent and fight future epidemics. And it was to provide rapid relief to victims of natural disasters, accidents and the like that the Jockey Club Emergency Relief Fund was established in 2010. The Fund has already helped survivors from a number of local tragedies, such as the building collapse in To Kwa Wan and the sinking of the Lamma Island ferry. This year, 48 families and individuals received support from the fund.

To strengthen Hong Kong's preparedness to deal with major crises, as well as to enhance regional capabilities in disaster management, last year the Trust donated HK\$271 million to establish the Hong Kong Jockey Club Disaster Preparedness and Response Institute. Led by the Hong Kong Academy of Medicine in collaboration with The University of Hong Kong and The Chinese University of Hong Kong and supported by international experts, the institute will train healthcare professionals, NGO practitioners, teachers and the public with a view to establishing Hong Kong as a regional hub for disaster preparedness and response training. Over 30,000 people will be trained over the next five years in what is Asia's first such institute dedicated to disaster management.

二〇〇三年沙士爆發令市民深切體會到本港必須加強應付突發危機的能力。馬會當年在沙士爆發後迅即資助成立「衛生防護中心」，協助本港預防及應付任何疫症爆發。同時，馬會透過於二〇一〇年成立的「賽馬會緊急援助基金」，為受自然災害或意外影響人士提供迅速的援助，例如土瓜灣塌樓事件、南丫島海難的受災人士。年內，「賽馬會緊急援助基金」合共為四十八個家庭及個人提供緊急的經濟援助。

為加強本港應對大型危機的能力及提升地區的災難應變能力，基金去年撥捐二億七千一百萬港元，成立「香港賽馬會災難防護應變教研中心」。中心由香港醫學專科學院牽頭，聯同香港大學及香港中文大學，並獲海外專家支持，為醫護人員、非政府機構人員、教師及公眾提供相關培訓，將香港打造成亞洲災難應變培訓中心。作為亞洲首個災難防護應變教研中心，中心在未來五年將向逾三萬名人士提供救災及備災培訓。



Former Club Chairman T. Brian Stevenson (1st left) joins Hong Kong SAR Chief Executive C Y Leung (2nd right) and other guests to tour the "igloo" at the Hong Kong Jockey Club Disaster Preparedness and Response Institute. This mobile facility allows trainees to experience simulated disasters.

馬會前主席施文信(左一)、香港特別行政區行政長官梁振英(右二)與一眾嘉賓參觀香港賽馬會災難防護應變教研中心內、具360度投映功能的全景球幕。此設置讓受訓人士有如置身其中，確切感受各種災難的現場感。



Celebrating the opening performance of Le French May 2015 were Club Executive Director, Charities and Community Leong Cheung (centre), Consul General of France in Hong Kong and Macau, Arnaud Barthelemy (3rd right), Director of Leisure and Cultural Services Michelle Li (2nd left) and Chairman of the Board of Le French May Dr Andrew Yuen (3rd left).

馬會慈善及社區事務執行總監張亮、法國駐港澳總領事栢雅諾(右三)、康樂及文化事務署署長李美嫦(左二)和法國五月董事會主席阮偉文博士(左三)出席法國五月2015開幕表演。

國際級藝術文化 進駐香江

Bringing the best in arts and culture to Hong Kong



© MATTHIAS CREUTZIGER



© DAMIR YUSUPOV

The Staatskapelle Dresden and the Bolshoi Opera were two of the productions in The Hong Kong Jockey Club Series at this year's Hong Kong Arts Festival.

今年香港藝術節上演「香港賽馬會藝粹系列」中兩個項目，分別是泰利曼與德累斯頓國家管弦樂團及莫斯科大劇院芭蕾舞團的演出。

The Charities Trust continues to be a major supporter of Hong Kong's vibrant arts and cultural life. This year the Trust was once again a major partner of the Hong Kong Arts Festival, as it has been since the Festival's inception 43 years ago. And for the fourth year the Trust was the major partner of Le French May, Hong Kong's annual festival of French arts and culture. The Trust sponsored feature programmes at both events, such as The Hong Kong Jockey Club Series, which each year brings a renowned theatre production, dance performance and orchestra to the Arts Festival. It also sponsored new and innovative performances such as a hip-hop ballet and a sound art exhibition. Likewise, to give more people an opportunity to share in these important cultural events, as well as to engage the interest of younger audiences, the Trust supported outreach and arts education programmes and provided over 5,000 complimentary tickets for students to appreciate live performances at both festivals.

Complementing these world-class performing arts events are the major exhibitions organised as part of The Hong Kong Jockey Club Series, a partnership between the Trust and the Leisure and Cultural Services Department. Following on from last year's record attendances at the Hong Kong Science Museum for the "Legends of the Giant Dinosaurs", this year saw another two highly acclaimed exhibitions: "Treasures from Tsarskoye Selo, Residence of the Russian Monarchs" and "Dunhuang: Untold Tales, Untold Riches". As with all exhibitions under the Series both were accompanied by education and outreach programmes.



Chief Secretary Carrie Lam (left) joins Club Steward Dr Rita Fan (1st right) at the opening of "The Hong Kong Jockey Club Series: Dunhuang: Untold Tales, Untold Riches".

政務司司長林鄭月娥(左)和馬會董事范徐麗泰博士(右一)出席「香港賽馬會呈獻系列：敦煌一說不完的故事」的開幕禮。



Ornate court costumes were just some of the precious objects on display in "The Hong Kong Jockey Club Series: Treasures from Tsarskoye Selo, Residence of the Russian Monarchs".

「香港賽馬會呈獻系列：皇村瑰寶：俄羅斯宮廷文物展」展出刺繡宮庭禮服等珍貴展品。



The Trust-sponsored hip-hop ballet *The Roots* at this year's Le French May.

基金贊助今年法國五月藝術節表演之一嘻哈芭蕾「The Roots」。

馬會慈善信託基金多年來大力支持香港藝術文化活動。自香港藝術節在四十三年前成立以來，馬會一直是其主要合作夥伴，今年也不例外；同樣，今年亦是基金第四次成為一年一度的法國藝術及文化盛會—「法國五月藝術節」的主要合作夥伴，支持兩者舉辦多個節目，包括於藝術節推出的著名「香港賽馬會藝粹系列」，每年為市民帶來戲劇、舞蹈及樂團演奏等多項表演，更為觀眾帶來嶄新的創意表演，如嘻哈芭蕾及聲音藝術展覽等，以擴闊藝術欣賞領域。為鼓勵更多市民參與城中重大藝術活動，及引起青年觀眾的興趣，基金的捐款同時支持舉辦不同的外展和藝術教育計劃，並送出逾五千張藝術節和法國五月藝術節免費門票予本地學生，讓他們可以一睹精彩的現場演出。

除了世界級表演藝術活動之外，基金更與康樂及文化事務署合作，透過「香港賽馬會呈獻系列」，為公眾帶來矚目的大型展覽。去年的「巨龍傳奇」便創下香港科學館的最高入場人數紀錄，今年再接再厲，先後舉行兩個大獲好評的展覽，包括「皇村瑰寶：俄羅斯宮廷文物展」及「敦煌一說不完的故事」。此外，「香港賽馬會呈獻系列」旗下所有展覽亦會舉辦各種相關的教育及外展活動。

Life is Only One: Yoshitomo Nara 無常人生：奈良美智

The work of Yoshitomo Nara, described as the father of the Tokyo pop art movement, was the subject of a landmark exhibition at the Asia Society, mounted with the Trust's support. The first major solo exhibition of his works in Hong Kong, the exhibition provided a rare opportunity to experience the broad range of his oeuvre over the past two decades, including paintings, sketches, photographs, mixed media installations and the title piece, "Life is Only One".

亞洲協會香港中心最新展覽的主角是著名日本新普普藝術運動之父奈良美智，該展覽獲馬會慈善信託基金全力贊助。這是奈良美智首個在香港舉行的大型個人展覽，呈獻其二十年來多件引人入勝的作品，包括油畫、素描、攝影、雕塑、混合媒體裝置，以及展覽點題作《無常人生》。





Club Deputy Chairman Anthony Chow lifts the head of the Tai Hang Fire Dragon during its annual parade.

馬會董事周永健出席一度一年的火龍盛會，高舉火龍龍頭。



Club Steward the Hon Sir C K Chow officiates at the opening ceremony of the 2015 HKFYG Jockey Club Hong Kong International a cappella Festival.

馬會董事周松崗爵士出席香港青年協會賽馬會香港國際無伴奏合唱節開幕禮。



Club Steward the Hon Martin Liao (2nd left) officiates at a special exhibition at the Jockey Club Lei Yue Mun Plus to mark the third anniversary of this educational, heritage and arts centre.

馬會董事廖長江 (左二) 出席賽馬會鯉魚門創意館三週年特色主題展開幕禮。該館集教育、保育和藝術推廣於一身。

Fostering local talent and cultural appreciation

In addition to bringing world-class arts performances and exhibitions to Hong Kong the Trust is keen to foster and showcase Hong Kong's own artistic talent. It also seeks to preserve and promote awareness of local heritage, both tangible and intangible.

Since 2010 the Trust has been supporting the Tai Hang Fire Dragon Dance and has extended its support to the Cheung Chau Jiao Festival, the Tai O Traditional Dragon Boat Water Parade and the traditional Yu Lan Festival of the Hong Kong Chiu Chow Community. Also since 2010, the Trust has been supporting the Hong Kong Jockey Club Heritage x Arts x Design Walk (H.A.D. Walk) Project, which encourages people to explore and learn more about local culture and heritage. Each year H.A.D. focuses on specific districts. A new feature this year was the H.A.D. kids programme, which used interactive games and exploration trips to encourage children to learn more about local history and nurture their interest in heritage preservation.

Among a number of initiatives to promote local performing art, the Trust has worked in partnership with the Hong Kong Arts Centre to develop the Jockey Club Street Music Series. Each year since 2014 the Series has brought live outdoor music to neighbourhoods across Hong Kong, showcasing local talent. In addition, workshops targeting local youth and underprivileged communities have sought to inspire them to develop their creative talent. The programme has been so well received that it has been extended for three more years until 2017, with expanded programmes benefiting a wider pool of young people, particularly underprivileged and youth-at-risk. The Trust is also extending support to some smaller arts groups in order to promote a wider range of art forms, including opera, multi-media arts, short films, animation, drama, classical music, choral and a cappella singing.

Also designed to promote local talent was the inaugural Jockey Club Local Creative Talents Series at this year's Hong Kong Arts Festival. The first programme under the series, "Datong – The Chinese Utopia", was an original chamber opera produced and performed by Hong Kong artists.

培育藝術人才 提升文化水平

基金不單為香港帶來世界級創意藝術表演和展覽，更注重培育本地藝術人才及推廣本地物質及非物質文化遺產。

基金自二〇一〇年起支持大坑火龍盛會，而長洲太平清醮、大澳端午龍舟遊涌和香港潮人盂蘭盛會也陸續得到基金支持。基金在同年起捐款支持「港文化·港創意」社區藝術計劃，鼓勵公眾探索認識本地文化及遺跡。計劃每年以不同地區為主題，今年新增「港文化兒童樂園」，讓小朋友透過互動遊戲及探訪活動，認識本港歷史及培養對保育的興趣。

基金亦支持多個本地表演藝術推廣項目，包括與香港藝術中心合作的「賽馬會街頭音樂系列」。自二〇一四年推出以來，系列每年在全港各個區舉辦戶外現場音樂會，讓本地音樂人一展實力。系列又為本地青年與弱勢社群舉辦工作坊，鼓勵他們發展天賦藝術才華。由於反應熱烈，基金決定延長支持「街頭音樂系列」至二〇一七年，亦會擴展活動規模，惠及全港更多青年，特別是弱勢及邊緣青年。基金年內更擴大支持更多類型的藝術表演，包括歌劇、多媒體藝術、短片、動畫、話劇、古典音樂、合唱、無伴奏音樂等，以進一步推廣不同範疇的藝術創作。

基金更於今年的香港藝術節首度呈獻「賽馬會本地菁英創作系列」，以支持本地製作人才發展；而系列的首個節目《大同》便是由本地藝術創作精英製作演出的原創室內歌劇。

“Thanks to the painstaking conservation work carried out by the Club we have preserved an important piece of Hong Kong history and a heritage jewel in the heart of Central.”

Bernard Charnwut Chan
Chairman, Central Police Station Revitalisation Project “Art Working Group”

「感謝馬會精心保育中區警署建築群，為本港保存了中區心臟地帶的一塊歷史瑰寶。」

中區警署建築群活化計劃「藝術工作小組」主席陳智思



Chief Secretary Carrie Lam, Club Chairman Dr Simon Ip (2nd right) and Club Steward Michael Lee (1st right) inspect a scale model of the new Central Police Station compound.

政務司司長林鄭月娥、馬會主席葉錫安博士(右二)及馬會董事利子厚(右一)細察新中區警署建築群模型。

Central Police Station 中區警署

The restoration and revitalisation of the Central Police Station compound is undoubtedly one of the largest projects ever undertaken by the Club's Charities Trust. Working in partnership with Government, the objectives are to conserve and revitalise: preserving the 16 heritage buildings that collectively represent an important piece of Hong Kong history while also transforming the site into a vibrant centre for heritage, contemporary arts, and leisure.

Restoration work has proceeded with great care with results already starting to show, most notably in the Police Headquarters Block on Hollywood Road, where work has been completed on the roof and facade and internal refurbishment is now underway. Good progress has also been made on the two new low-rise buildings, the Arbutnot Auditorium and the Old Bailey Gallery. The current assessment is that the site can be open for public use in the second half of 2016.

With the opening in mind, the operational arrangements have now been finalised. Under these The Jockey Club CPS Limited (JCCPS), a not-for-profit company incorporated by the Trust, will provide heritage interpretation programmes across the site and collaborate closely with local and overseas art communities as partners in presenting contemporary art programmes. Senior staff have been appointed to lead the development and implementation of the heritage and art programmes. To prepare for the opening, two working groups, comprising experts in relevant fields, have been appointed to assist the JCCPS in the development of policy and to provide comments, suggestions and expert advice on the content of the heritage and art programmes.

Good progress has also been made in identifying operators of retail outlets and food and beverage services, which will be compatible with the character of the site.

中區警署建築群活化計劃無疑是馬會慈善信託基金歷來最大型的項目之一，與政府合作保育活化共十六幢古蹟建築，保留香港歷史的重要一頁，同時將建築群打造成結合文物、當代藝術和消閒設施的文化活動中心。

精密的復修工作正有條不紊地進行，而成果亦逐漸顯現，如位於荷里活道的警察總部大樓已完成屋頂與外牆的復修工程，亦正進行內部裝潢；而兩座全新低層建築物——亞畢諾綜藝館和奧卑利美術館——的工程進度理想，估計建築群可於二〇一六年下半年開放予公眾使用。

隨着開放日期漸近，活化計劃的營運模式亦已敲定。基金轄下的非牟利公司賽馬會文物保育有限公司將負責在活化後的古蹟群內提供文物展示及導賞活動，同時與本地及海外藝術團體緊密合作推出當代藝術節目。該公司已聘任高層，領導籌劃及執行古蹟群內的文化及藝術項目。該公司亦成立了由業內專家組成的兩個工作小組，分別協助訂立文物和藝術活動方針、在制訂節目的過程中提供意見，並就活動內容提出專業建議。

活化計劃徵求與項目特色相符的零售商店和餐飲服務營運者，過程亦非常順利。

Promoting family health, harmony and happiness

宣揚家有康和樂



Let's stretch for health! Club Deputy Chairman Anthony Chow (seated right) joins Dr Ko Wing-man, Secretary for Food and Health (seated left) for the launch of the next phase of FAMILY: A Jockey Club Initiative for a Harmonious Society.

伸展有助健康！馬會副主席周永健(坐在右邊)和食物及衛生局局長高永文醫生(坐在左邊)出席「愛+人：賽馬會和諧社會計劃」新階段啟動禮。

In April 2014, the Trust approved the extension of The FAMILY: A Jockey Club Initiative for a Harmonious Society, for a further three years. Launched with a \$250 million Trust donation in 2007 in collaboration with the School of Public Health of the Li Ka Shing Faculty of Medicine at The University of Hong Kong, the objective is to identify sources of family problems in Hong Kong and to promote family health, happiness and harmony. Considerable progress has been made, including the completion of a survey of 20,000 households, the largest ever such study conducted in the Asia Pacific region, which will provide a significant and ongoing resource for service planning and policy making.

The three-year extension will focus on promoting family holistic health through an integrated approach to physical and psychological health. This will be achieved through community-based family health education programmes, community health promotion programmes, school drama tours, capacity building and training workshops as well as wisdom sharing forums organised by project partners. Survey data collected during the household survey will also be maintained.

基金在去年四月宣佈「愛+人：賽馬會和諧社會計劃」將延續三年。基金於二〇〇七年捐款二億五千萬港元，邀請香港大學李嘉誠醫學院公共衛生學院合作推出計劃，旨在找出本港家庭問題的根源，建立健康、快樂、和諧家庭。計劃已取得豐碩成果，包括訪問了全港共二萬個家庭，完成亞太區最大型的同類研究，有助相關服務策劃和制訂政策。

全新的三年計劃着重推廣家庭全面健康，即生理及心理綜合健康。計劃將推出社區為本的家庭健康教育計劃、社區健康推廣計劃、校園巡迴音樂劇、能力提升與培訓工作坊及由計劃合作夥伴舉辦的智慧分享會，並保留調查的相關數據。



Club Steward Dr Rita Fan (centre) joins Deputy Director of Shenzhen District People's Government Dai Beifang (3rd right), Director-General of the Department of Social Affairs, Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR, Li Yunfu, (3rd left), Chief Executive of ISS-HK Stephen Yau (1st left) and other guests to launch the support service programme for cross-boundary families in Shenzhen.

馬會董事范徐麗泰博士(中)聯同深圳市委副書記戴北方(右三)、中聯辦社工部部長李運福(左三)及香港國際社會服務社行政總裁邱浩波(左一)等嘉賓在深圳主持「跨境新力量計劃」啟動禮。

Hearts across borders 跨境支援聯結兩地

In January, the Trust donated a further HK\$11.8 million to International Social Service Hong Kong to enhance its cross-boundary support service. Established with Trust support in 2011 the service is designed to support cross-boundary families and to help new arrivals who have migrated to Hong Kong within the previous three years. With cross-boundary students increasing last year by 28% to 20,000, the Trust's support will be a welcome addition, not least in helping to set up a new centre in Nanshan, Shenzhen.

基金於一月增撥一千一百八十萬港元捐款予香港國際社會服務社，以擴展其跨境家庭支援計劃。於二〇一一年，馬會支持機構推行為期三年的跨境家庭服務支援計劃，服務跨境家庭及來港定居不足三年的新來港人士。有見去年跨境學童人數上升百分之二十八至二萬人，基金遂增撥捐款協助改善跨境家庭支援服務，其中包括增設深圳南山服務點。

Go Green!

全城綠色生活！

As Hong Kong develops itself into an environmentally friendly and sustainable city, public education is fundamental, both to promoting green behaviours and encouraging the public to support green initiatives. It was to further these objectives that the Trust funded the Jockey Club Museum of Climate Change at The Chinese University of Hong Kong, which opened in 2013. In addition, the Club is currently supporting two public education initiatives.

Launched in 2012, the CUHK Jockey Club Initiative Gaia is a five-year community engagement programme carried out by The Chinese University of Hong Kong and supported by a HK\$70 million Trust donation. Events this year included a two-day environmental fair under the theme of "Low Carbon – Blue Sky" and the second annual Eco Tour Photo Contest.

Proving that one is never too old to develop a green lifestyle is the Green Education Project for the Elderly. Launched in 2012 in Wong Tai Sin, this year the Trust approved funding to the Mission Healthy Greens Limited to scale up the project and extend it to two more districts (Kowloon City and Sham Shui Po) for three years. The project promotes energy saving, carbon reduction and green living amongst the elderly, as well as encouraging them to adopt a more healthy and positive life style through farming and volunteering. Key elements of the new programme include an organic farming programme, an environmental education programme and an elderly green ambassador programme. Around 42,000 participants are expected to benefit, with volunteers from schools, NGOs and other partners also helping out.



The Environment Fair cum Jockey Club Museum of Climate Change Roadshow 2015 (above) carried the environmental message across Hong Kong. Among those getting it started (right) were the Club's Executive Director, Charities and Community Leong Cheung (3rd right), Secretary for Transport and Housing Professor Anthony Cheung (3rd left) and CUHK Vice-Chancellor and President Professor Joseph Sung (2nd left).

環保嘉年華暨賽馬會氣候變化博物館展覽2015(上),旨在向全港市民推廣環保訊息。馬會慈善及社區事務執行總監張亮(右圖右三)、運輸及房屋局局長張炳良教授(右圖左三)和香港中文大學校長沈祖堯教授(右圖左二)主持開幕儀式。

香港矢志發展為環保及可持續發展城市，向公眾推廣環保知識及鼓勵公眾參與環保活動是當中關鍵。基金有見及此，捐款支持香港中文大學設立「賽馬會氣候變化博物館」，並已在二〇一三年正式啟用。除此以外，基金亦大力支持兩項相關公眾教育計劃。

為期五年的社區參與計劃「香港中文大學賽馬會地球保源行動」獲基金捐款七千萬港元於二〇一二年推出，由香港中文大學主理。行動今年分別舉辦了為期兩天的「低碳·藍天」環保嘉年華及第二屆生態攝影比賽。

馬會在二〇一二年夥拍樂耕園，在黃大仙區舉辦為期兩年的「賽馬會長者綠色生活項目」，見證實踐綠色生活不分年齡。馬會其後增加捐款，將項目延續三年，並推展至九龍城和深水埗兩區。計劃向長者推廣節能減碳的綠色生活，鼓勵長者參與耕種和社區義工服務，從而推廣健康正面的美好生活。全新計劃覆蓋有機耕種、環保教育項目及綠色長者大使計劃。區內學校、慈善機構和其他夥伴均會派出義工協助，預計惠及四萬二千名長者。



Club Executive Director, Charities and Community Leong Cheung (3rd left) helps launch the Mission Healthy Greens-Jockey Club Elderly Green Living Programme.

馬會慈善及社區事務執行總監張亮(左三)主持「樂耕園—賽馬會長者綠色生活項目」開幕禮。

